

הָדוּסְמָא *aromate*°

- Ex. 30:23 וַאֲתָהּ קַח-לָךְ
בְּשָׂמִים רָאשׁ מֶרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מְאֹת וְקַנְמָן-בֶּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמֵשׁ וּמְאֹתָיִם
וְקַנְהָ-בֶּשֶׂם חֲמֵשׁ וּמְאֹתָיִם:
Ex. 30:24 וְקַדְּהָ חֲמֵשׁ מְאֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הָיִן:
Ex. 30:25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ רֶקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֶקַח
שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

- Ex 30:23 Καὶ σὺ λαβὲ *הָדוּסְמָא*,
τὸ *ἄνθος* σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίου σίκλους
καὶ *κινναμώμου εὐώδους* τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίου πεντήκοντα
καὶ *καλάμου εὐώδους* διακοσίου πεντήκοντα
Ex 30:24 καὶ ἴρεως πεντακοσίου σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἰν
Ex 30:25 καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον,
μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρεψοῦ·
ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται.

Ex 30:22 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :

- Ex. 30:23 Et toi, prends pour toi
des *baumes de tête* {= les meilleurs} [*des aromates*°]
[Terme propre à l'Exode, (ailleurs on a *aromata* pour traduire TM *bôsèm*,
qui renvoie à une catégorie particulière d'aromate : l'*opobalsamon* de Dioscoride)
de la *myrrhe* liquide [*de la fleur de myrrhe*] : cinq cents (sicles) ;
La qualification "de choix" est transférée des aromates (TM) à la "fleur de myrrhe" (LXX)
TM désigne la résine secrétée par la plante elle-même, la myrrhe la plus fine,
ce que le grec rend par *anthos* fleur. (Dioscoride parle de "larme" coulant d'un arbre d'Arabie)
du *cinnamome balsamique* [*odorant*], la moitié : deux cent cinquante ;
Terme d'origine sémitique (Phénicienne), la matière venait probablement de Chine.
Grégoire de Nysse en détaille les propriétés et les applique à l'âme vertueuse (*in Cant.* 9)
de la *cannelle balsamique* [*du roseau odorant*] : deux cent cinquante ;
Originaire de l'Inde, selon Dioscoride.

- Ex. 30:34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
קַח-לָךְ לְךָ סַמִּים נְטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֵלְבֹנָה סַמִּים וְלְבָנָה זָכָה
בְּדָבָד יִהְיֶה:

- Ex 30:34 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
Λαβὲ σεαυτῷ *הָדוּסְמָא*,
στακτὴν, ὄνυχα, *χαλβάνην* ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ,
ἴσον ἴσω ἔσται·
Ex 30:34 Et YHWH a dit à Moshèh :
Prends, pour toi, des *aromates* :
de la résine, de l'ongle odorant, du *galbanum aromatique* et de l'encens pur ÷
ils seront à part égale.
Ex 30:35 Et tu en feras un parfum à brûler, un parfum,
[*Et ils en feront un parfum de parfumeur*],
œuvre de parfumeur, salé [*≠ mélangé*], pur, saint [*≠ œuvre sainte*].

ἡδύσμα *aromate*°

- 1Rs. 10: 2 וַתָּבֵא יְרוּשָׁלַיִם בַּחֵיל כְּבֹד מְאֹד
 וְגַמְלִים נִשְׂאִים בְּשִׁמְיֵם וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֲבֵן יְקָרָה
 וַתָּבֵא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּבָהּ:
- 3Rs 10: 2 καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα,
 καὶ κάμηλοι αἴρουνται ἡδύσματα
 καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον,
 καὶ εἰσηλθεν πρὸς Σαλωμων
 καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
- 1Rs 10: 1 Et la reine de Shebâ' a entendu la renommée [*≠ le nom*] de Shelomoh
 au nom de YHWH [*≠ et le nom du Seigneur*] ÷
 et elle est venue pour le mettre-à-l'épreuve par des énigmes.
- 1Rs 10: 2 Elle est arrivée à Jérusalem, avec une force(-armée) lourde / pesante,
 [*et*] des chameaux chargés de baumes [*d'aromates*°]
 et d'or en très grande quantité et de pierres précieuses ÷
 et elle est venue près de Shelomoh
 et elle lui a parlé de tout ce qu'elle avait dans le coeur.
- 1Rs. 10:10 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאֶה וְעֶשְׂרִים | כֶּכֶר זָהָב
 וּבְשִׁמִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֲבֵן יְקָרָה
 לֹא־בָא כַּבָּשֵׁם הַהוּא עוֹד לְרַב אֲשֶׁר־נִתְּנָה מִלְּפֶת־שֹׁבֵא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:
- 3Rs 10:10 καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ
 καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον·
 οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα
 ἔτι εἰς πληθος, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.
- 1Rs 10:10 Et elle a donné au roi cent vingt talents d'or,
 des baumes [*aromates*°] en très grande quantité et de pierres précieuses;
 jamais plus il n'est arrivé autant de baumes
 [*jamais il n'y a eu une telle multitude d'aromates*° telle que celle-là,
 qui atteignit la multitude...] qu'(en) a donné la reine de Shebâ' au roi Shelomoh.
- 1Rs. 10:25 וַתִּמְחַם מִבְּאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּלִי כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת וְנִשְׁקִי וּבְשִׁמִּים
 סוּסִים וּפָרָדִים
 דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה:
- 3Rs 10:25 καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν,
 στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους,
 τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.
- 1Rs 10:24 Et toute la terre cherchait à voir Shelomoh ÷
 pour entendre sa sagesse [*prudence*] que Dieu avait mise dans son cœur
- 1Rs 10:25 Et chacun apportait son présent : objets d'argent et objets d'or et vêtements,
 et armes [*≠ myrrhe*] et baumes [*aromates*°], chevaux et mulets ÷
 et ainsi d'année en année.

2Ch 9:24

וְהֵם מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּסֶף וְכֶלִי וְהָבָה
וְשִׁלְמוֹת נְשֶׁק וְבִשְׂמֵים סוּסִים וּפָרָדִים
דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה:

2Par 9:24 καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ,
σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, **στακτὴν** καὶ **ἡδύσματα**,
ἵππους καὶ ἡμίονους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

2Ch 9:23 Et tous les rois de la terre cherchaient à voir Shelomoh ÷
pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.

2Ch 9:24 Et chacun apportait son présent : objets d'argent et objets d'or,
et vêtements, armes [*≠ myrrhe*] et **baumes** [*aromates*°], chevaux et mulets ÷
et ainsi d'année en année.

Est 4:17k Καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον
ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη
καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς
ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους
καὶ ἀντὶ τῶν **ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων**
σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἔπλησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἔταπείνωσεν σφόδρα
καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς
ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς
καὶ ἐδεῖτο κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ καὶ εἶπεν

*Est 4:17 k Et la reine Esther, en proie à une angoisse de mort,
s'est réfugiée auprès du Seigneur,
et ayant enlevé ses habits de gloire
elle a revêtu des habits de détresse et de deuil;
et au lieu des **orgueilleux aromates**°,
elle s'est couvert la tête de cendre et d'ordures ;
et, son corps, elle (l')a durement humilié
et, tout lieu (de son corps) qu'elle parait avec allégresse,
elle l'a couvert de ses cheveux épars
et elle priait le Seigneur, Dieu d'Israël et elle a dit :*

Qo 10: 1

זְבוּבֵי מוֹת יִבְאִישׁ יְבִיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ
יִקָּר מִחֲכָמָה מִכְבוֹד סְכָלוֹת מְעַט:

Ecc. 10: 1 Μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος·

τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλης.

Qo 10: 1 Des mouches mortes infectent une huile de parfumeur [*une huile d'aromate*°] ÷

plus coûteux que sagesse et gloire, un grain de folie.

[*Un peu de sagesse (est) plus précieuse que la grande gloire de la folie*]

Ez. 27:22

רְכָלֵי שִׁבְאָ וְרַעְמָה הֵמָּה רְכָלֶיךָ

בְּרֹאשׁ כָּל־בָּשִׂם וּבְכָל־אַבֵּן יִקָּרְהוּ וְיִהְיֶה נְתָנוּ עִזְבוֹנֶיךָ:

Ez. 27:22 ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρῶτων ἡδυσμάτων

καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίου ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

Ez 27:22 Les trafiquants de Shebâ' et de Ra'amâh trafiquaient avec toi ;

[*ceux-là étaient tes marchands*] ÷

avec tous leurs **baumes** de tête {= les meilleurs} [*des aromates*° de *premier* (choix)],

[TM toutes] les pierres précieuses et de l'or,

ils te (les) donnaient contre tes marchandises [*à ton marché*].